

# Tipología del orden de los constituyentes en la lengua bribri<sup>1</sup>

*Johnny Fallas Monge*<sup>2</sup>

*María de Ángeles Sancho Ugalde*<sup>3</sup>

Universidad Nacional, Costa Rica

---

## **Resumen**

Es una descripción de la tipología del orden de los constituyentes en la lengua bribri, de acuerdo con la teoría de los universales lingüísticos (Greenberg) y la teoría funcionalista (Payne). La primera propuesta se asocia con las proposiciones acerca de universales implicacionales y no implicacionales y sus combinaciones pertenecen al orden de constituyentes. La segunda describe la distinción tripartita de roles semánticos-sintácticos: A (agente de la cláusula transitiva), S (único argumento de las cláusulas intransitivas) y P (paciente de la cláusula transitiva). Esta última, la adecuada para explicar el orden de los constituyentes en bribri, es una lengua con sistema ergativo-absolutivo y de ergatividad escindida.

## **Abstract**

A description is provided of the constituent order typology in Bribri, following the theory of linguistic universals (Greenberg) and the functionalist theory (Payne). The first proposal is related to the propositions of implicational and non-implicational universals and their combinations belonging to the order of constituents. The second describes the tripartite distinction of semantic and syntactic roles: A (agent of the transitive clause), S (unique argument of the intransitive clause) and P (patient of the transitive clause). The latter is adequate to explain the order of the constituents in Bribri, since it is a language with an ergative-absolutive system and with split ergativity.

**Palabras clave:** bribri, tipología del orden de constituyentes, funcionalismo, sistemas ergativos

**Keywords:** bribri, constituent order typology, functionalism, ergative systems

<sup>1</sup> Recibido: 23 de marzo de 2010; aceptado: 27 de agosto de 2010.

<sup>2</sup> Correo electrónico: jounalab2@yahoo.com

<sup>3</sup> Correo electrónico: msanchou@una.ac.cr

## Introducción

El objetivo de este trabajo es dar cuenta del orden de los constituyentes en la lengua bribri, con el fin de comprender cómo funcionan tipológicamente sus componentes. Se parte del estado de los conocimientos sobre la gramática del idioma, conforme a un estudio bibliográfico (Constenla y Margery, 1978, 1979; Constenla, 1998; Dickeman, 1984; Villalobos, 1989, 1996; Jara, 1995, 2002, 2003; Jara y García, 2009; Quesada, 2010; entre otros). Además, se analizan ejemplos específicos y se utilizan tres criterios fundamentales para el análisis de cada caso y el universal que ejemplifica: «se cumple», «no se cumple» (invalida el universal) y «no se aplica» (fuera de su ámbito).

En *Language Universals and Linguistic Typology*<sup>4</sup>, Comrie afirma que hay dos propuestas en la investigación acerca de universales lingüísticos: según la primera, la mejor forma de saber sobre universales lingüísticos es mediante el estudio detallado de una sola lengua, por lo que se ha defendido su determinación desde el punto de vista de las estructuras abstractas y se han mostrado más inclinados hacia la teoría del innatismo para explicarlos. Tal propuesta se relaciona con los trabajos de Noam Chomsky; es la postura transformativa ortodoxa.

En cuanto a la segunda, se considera que para investigar sobre universales lingüísticos es necesario tener datos de una amplia variedad de lenguas, por lo que se ha tendido a concentrarse en universales determinables más en análisis relativamente concretos. Esta propuesta se asocia al trabajo de Joseph H. Greenberg, formulada en *Universals of Language*<sup>5</sup>, principalmente desde sus proposiciones acerca de universales implicacionales y no implicacionales. Comrie los define así:

<sup>4</sup> Bernard Comrie, *Language Universals and Linguistic Typology* (Oxford: Basil Blackwell, 1989).

<sup>5</sup> Joseph Greenberg, *Universals of Language* (Cambridge: MIT Press, 1966).

Hay algunas propiedades de las lenguas de las que parece que podemos determinar si están, o no, fundadas en el lenguaje natural, sin hacer referencia a ninguna otra propiedad de la lengua dada (...) Estos *universales son no implicativos*. Por el contrario, muchas otras afirmaciones sobre universales lingüísticos relacionan la presencia de una característica con la presencia de otra, es decir, establecen que una característica determinada tiene que estar presente si alguna otra también lo está (...) Podemos simbolizar el universal: si p, entonces q. Lógicamente, tenemos 4 posibilidades de combinación de estos parámetros: (a) p y q, (b) p y no q, (c) no p y q, (d) no p y no q. Si la aserción implicativa es verdadera, las posibilidades (a), (c) y (d) son correctas, pero (b) es errónea. Una *implicación universal* dada permite siempre tres de las posibilidades lógicas y rechaza una<sup>6</sup>.

Las lenguas como el bribri aportan datos para determinar a cuál de las cuatro combinaciones lógicas pertenecen: (a) orden VSO y preposiciones, (b) orden VSO y posposiciones (a saber (b) no aparece nunca), (c) un orden de palabras distinto de VSO y preposiciones, (d) orden de palabras distinto de VSO y posposiciones.

Desde la teoría funcionalista se describe la distinción tripartita de roles semánticos y sintácticos: A (agente de la cláusula transitiva), S (único argumento de las cláusulas intransitivas) y P (paciente de la cláusula transitiva). Según esa aproximación, es la distinción más adecuada para explicar el orden de los constituyentes en bribri, dado que ésta es una lengua con sistema ergativo-absolutivo y de ergatividad escindida.

Partiendo de estas dos últimas propuestas: los universales lingüísticos de Greenberg (1966) y la teoría funcionalista de Payne (1997), se desarrolla el presente estudio. La discusión del artículo se refiere a que los universales lingüísticos propuestos por Greenberg se basan en órdenes de palabras o expresiones lingüísticas en las que suelen reconocerse tres elementos principales: el sujeto, el verbo y

<sup>6</sup> Comrie, 37-8; destacado nuestro.

el objeto. No obstante, este orden bipartito tradicional entre sujeto y objeto es poco adecuado para algunos funcionalistas como Payne porque en muchas lenguas es difícil definir un orden básico de constituyentes. Además, hay lenguas con sistemas ergativos-absolutivos y ergatividad escindida como el bribri, en las cuales la distinción tripartita de los roles semántico-sintácticos de agente-paciente en cláusulas transitivas y sujeto en cláusulas intransitivas es la más adecuada para explicar el orden de los constituyentes.

### ***Caracterización sociolingüística de la lengua bribri***

En Costa Rica existen ocho pueblos indígenas: los bribris, huetares, malekus, chorotegas, ngöbes, borucas, térrabas y cabécares. Actualmente se hablan las lenguas ngäbe o guaymí, bribri, cabécar, maleku jlaica y buglare, mientras que la huetar, la chorotega, la boruca y el térraba son ya consideradas lenguas *muertas*. En cuanto a la vitalidad o peligro de las lenguas indígenas en Costa Rica, Quesada<sup>7</sup> afirma:

En lo que respecta al estado de supervivencia, las lenguas indígenas costarricenses evidencian diversos grados de vitalidad/peligro. Existen desde lenguas extintas, como el huetar, el chorotega y más recientemente el boruca, hasta lenguas con cierta vitalidad como el bribri y el guaymí. La extinción de la primera data de mediados del siglo <sup>viii</sup>; al ser los huetares el grupo más numeroso y poderoso que habitaba el país a la hora del contacto, fueron su cultura y su lengua las que sufrieron directamente el impacto de ese hecho histórico. En cuanto al chorotega, ésta había iniciado su declinación a principios del siglo <sup>xix</sup>, y se consumó a mediados de ese siglo. Por último, el boruca pasó al panteón lingüístico costarricense al morir, en el año 2003, la última hablante fluida de esa lengua (...) Otra lengua costarricense que se considera extinta es el térraba, que en realidad es un dialecto de la lengua teribe, que actualmente se habla con relativa vitalidad en Panamá.

<sup>7</sup> J. Diego Quesada, «Las lenguas indígenas de la Costa Rica actual», *Wani* 62 (2010): 21.

Excepto los chorotegas, los demás grupos hablan o hablaron lenguas pertenecientes a la familia chibcha; según Quesada<sup>8</sup>:

The Chibchan language family is by all means one of the most intriguing language groups in the Americas. The Chibchan languages are dispersed over the length of a protracted area extending from Honduras in Central America to the eastern Colombian highlands and the Colombian-Venezuelan border region.

En su introducción de *Aprendamos la lengua bribri*<sup>9</sup>, Jara y García ofrecen una caracterización sociolingüística de las lenguas indígenas en Costa Rica y principalmente el bribri. Los grupos bribri y cabécar, muy cercanos cultural y lingüísticamente, son originarios del valle de Talamanca, en la provincia de Limón. Pese a la prolongada persecución cultural y económica de la que los talamanqueños han sido víctimas a lo largo de su historia, han conservado su lengua, algunos aspectos de su forma de vida, como las chichadas, técnicas específicas de cultivo como las parcelas, patrones conceptuales complejos sobre el nacimiento, la enfermedad y la muerte, y una cantidad considerable de tradición oral.

Los bribris que habitan en territorios indígenas son cerca de 10.000, según el Censo Nacional de 2000<sup>10</sup>, y se localizan en el sur de Costa Rica, a ambos lados de la cordillera de Talamanca. En el lado pacífico de la cordillera, los bribris viven en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, especialmente en los territorios de Salitre y Cabagra. Este grupo está constituido por unas 3.000 personas. En el lado atlántico de la cordillera, los bribris, cerca de 7.000, se hallan en el Territorio Indígena de Talamanca.

<sup>8</sup> J. Diego Quesada, *The Chibchan Languages*. (Cartago: Editorial Tecnológica, 2007) 11.

<sup>9</sup> Carla Victoria Jara Murillo y Alí García Segura, *Aprendamos la lengua bribri* (San José: Editograma, 2009): 4-7.

<sup>10</sup> Elizabeth Solano Salazar, *La población indígena en Costa Rica según el censo 2000*, <<http://www.ccp.ucr.ac.cr/noticias/simposio/pdf/solano.pdf>>.

Dependiendo del lugar donde se hable, el bribri<sup>11</sup> presenta diferencias («variaciones dialectales») en el modo de pronunciar ciertos sonidos. Estas diferencias permiten hablar de tres dialectos de la lengua bribri, a los cuales se les ha llamado tradicionalmente: dialecto de Coroma, dialecto de Amubre y dialecto de Salitre. Los dos primeros se hablan en el lado atlántico de la cordillera de Talamanca y el tercero, en la región pacífica. Debido a que las lenguas indígenas de Costa Rica carecen de escritura propia, algunos profesores del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica se dieron a la tarea de elaborar alfabetos para preservar estas lenguas y alfabetizar a las comunidades en su lengua materna (por ejemplo, el alfabeto diseñado para el bribri por los profesores Jack Wilson (1982) y Adolfo Constenla (1992).

### *Propuesta de estudio sobre los universales lingüísticos*

¿Por qué existen los universales lingüísticos? Y pese a los problemas acerca de los enfoques sobre su estudio y las explicaciones teóricas, las lenguas parecen tener universales lingüísticos, pero no se ha podido entender muy bien por qué existen. Las principales explicaciones de los universales lingüísticos, según Comrie<sup>12</sup>, apuntan tres aspectos: la monogénesis, el innatismo y el que las lenguas sean más funcionales.

En primer lugar, la *monogénesis* —un origen genético común a todas las lenguas del mundo— podría ser una explicación a los universales del lenguaje; harían sido propiedades accidentales del supuesto lenguaje original (proto-mundo), y la única razón por la que se da en todas las lenguas del mundo es porque las lenguas han retenido estos rasgos del lenguaje original sin ningún cambio. La debilidad de la monogénesis como explicación es que resulta especulativa e inverificable.

<sup>11</sup> Jara Murillo y García Segura, 6-7.

<sup>12</sup> Comrie, 46-51.

Por su parte, se ha mencionado el *innatismo* como explicación de los universales lingüísticos. No obstante, la ausencia de posibilidad de probar el innatismo como explicación aparta los universales de la consideración de alternativas que puedan probarse. No debe tomarse como un rechazo del innatismo: puede darse el caso de que, al menos, algunos universales lingüísticos tengan que explicarse de acuerdo con tendencias genéticas del ser humano, pero en el estado actual de la investigación, tales afirmaciones no pueden reducirse a una verificación independiente.

Por último, otra propuesta de explicación de los universales lingüísticos es la de que ciertos universales sirven para hacer las lenguas más funcionales, bien como sistema de comunicación en general, o más específicamente, en relación con las necesidades comunicativas de los seres humanos. Muchos lingüistas se muestran escépticos respecto a las explicaciones funcionales, señalando, que hay numerosos ejemplos en los que el lenguaje parece ser disfuncional.

Para el presente estudio, y con base en la teoría lingüística del funcionalismo, los universales lingüísticos existen en bribri y en todas las lenguas del mundo, por lo que deben explicarse principalmente según su función lingüística, es decir, desde las necesidades comunicativas de los hablantes. El propósito es describir la tipología del orden de los constituyentes en la lengua bribri, según la teoría de los universales lingüísticos de Greenberg y la teoría funcionalista de Payne. Además, se valora la aplicación de los *universales lingüísticos* de Greenberg a la lengua bribri para comprender cómo operan tipológicamente los componentes lingüísticos del bribri, desde la teoría funcionalista.

## **Estado de la cuestión**

De las lenguas indígenas habladas en Costa Rica, el bribri es una de las más estudiadas, como lo demuestra los numerosos libros, tesis y revistas especializadas en el medio académico costarricense.

En este apartado se describen algunos de estos trabajos dado que se relacionan directa e indirectamente con la presente investigación.

Los primeros libros de texto publicados acerca de la lengua bribri pertenecen a los investigadores Constenla y Margery, *Bribri I* y *Bribri II*<sup>13</sup>. Se crearon para dos propósitos: primero, dotar al curso de *Bribri I* de la Universidad de Costa Rica, de material que contiene las bases gramaticales para el aprendizaje de dicha lengua; segundo, concretar un proyecto de investigación relativo al estudio de las lenguas habladas en Costa Rica. Posteriormente, en 1998, Constenla publicó *Curso básico de bribri*<sup>14</sup>, versión actualizada de los trabajos descritos. Dichos textos aportan a esta investigación algunos ejemplos de la estructuración de la lengua en estudio.

En «Split Ergativity and Subject in Bribri»<sup>15</sup>, Dickeman demuestra que el bribri posee «ergatividad escindida», mediante la aplicación de una serie de operaciones en estructuras sintácticas complejas en las cuales muestra una codificación de lengua acusativa y otros procesos derivacionales en los que no se proporciona evidencia de ergatividad ni de acusatividad. Concluye que el bribri no se puede definir como una lengua plenamente ergativa.

En 1989 Villalobos Gamboa leyó su tesis *Sintaxis, rol semántico y discursivo en las cláusulas relativas y completivas del bribri*<sup>16</sup>, en la cual presenta una serie de características que manifiestan conjuntamente las lenguas ergativas y cómo éstas se aplican al bribri. Además, explica en qué consiste la ergatividad escindida en esta lengua, así como los grados de escisión manifiestos al interior de las cláusulas. Sobre este último tema, la misma autora publica en 1996,

13 Adolfo Constenla Umaña y Enrique Margery Peña, *Bribri I* (San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1978); *Bribri II* (San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1979).

14 Adolfo Constenla Umaña, *Curso básico de bribri* (San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1998).

15 Margaret Dickeman Datz, «Split Ergativity and Subject in Bribri», *Estudios de Lingüística Chibcha*. Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la UCR. Serie A. Tomo III. (1984).

16 María Eugenia Villalobos Gamboa, «Sintaxis, rol semántico y discursivo en las cláusulas relativas y completivas del bribri». Tesis para optar por el grado de doctorado. Programa de Doctorado en Lingüística. UNA. Campus Omar Dengo. Heredia, Costa Rica. (1989).



«La indexación del ergativo en bribri»<sup>17</sup>. También, publica «Bribri, lengua con cláusulas relativas de núcleo interno»<sup>18</sup>, cuya propuesta de trabajo consiste en afirmar que una lengua de la familia chibcha posee cláusulas relativas de núcleo interno. Explica en términos de operaciones, los movimientos e inserciones que se producen para originar las estructuras superficiales de ese tipo de oraciones.

Una de las más prolíficas investigadoras en el campo de la lingüística bribri es Jara Murillo, cuyos estudios son los que se relacionan más directamente con esta indagación. En 1995 publica «Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Corona»<sup>19</sup>, en el que establece las relaciones entre categorías verbales morfosintácticamente marcadas en los verbos bribris y una porción de la tradición oral narrativa. En 2002, publica «Tipología del orden de palabras en bribri»<sup>20</sup>, que presenta una caracterización de la tipología del orden de palabras en bribri de acuerdo con algunas propuestas teóricas de Greenberg y Vennemann. Otro artículo, «Codificación de participantes en una narración bribri»<sup>21</sup>, muestra los tipos de información codificados en las cláusulas, para lo cual analiza los recursos de codificación de participantes en una historia tradicional bribri.

Jara Murillo y García Segura publicaron *Aprendamos la lengua bribri*<sup>22</sup>, para promover y rescatar las lenguas indígenas en Costa Rica y contribuir a la revitalización cultural y lingüística de la zona.

17 María Eugenia Villalobos Gamboa, «La indexación del ergativo en bribri», *Identidad Centroamericana* III (1996). Órgano de COFAHCA.

18 María Eugenia Villalobos Gamboa, «Bribri, lengua con cláusulas relativas de núcleo interno», *Letras* XXIX (1992) y XXX (1993).

19 Carla Victoria Jara Murillo, «Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Corona», en *Estudios de Lingüística Chibcha*. Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la UCR. Serie anual. Tomo XIV (1995).

20 Carla Victoria Jara Murillo, «Tipología del orden de palabras en bribri». *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XXVIII (2002).

21 Carla Victoria Jara Murillo, «Codificación de participantes en una narración bribri», *Estudios de Lingüística Chibcha*. Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la UCR. Tomo XXII (2003).

22 Jara Murillo y García Segura.

Está dirigido a todas aquellas personas bribris que deseen reaprender su idioma, pero también para otros pueblos indígenas y personas no indígenas que deseen estudiar esta lengua.

Calvo Shadid investiga acerca de las «Funciones discursivas del aspecto en bribri»<sup>23</sup>, principalmente las funciones semánticas y pragmático-discursivas de los aspectos perfectivo e imperfectivo en dos narraciones míticas bribris.

Por último, conviene indicar que existen programas y revistas referentes a la investigación y publicación de estudios sobre lenguas indígenas, las instituciones de educación superior en Costa Rica pretenden revitalizar las lenguas mediante proyectos interdisciplinarios. Por ejemplo, en la Universidad de Costa Rica se creó el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INIL) y la revista *Estudios de Lingüística Chibcha*. Por su parte, la Universidad Nacional cuenta con el Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (PRO-LIBCA), con prolífica producción desarrollada acerca del ámbito de las lenguas indígenas.

### **Tipología del orden de los constituyentes**

En cuanto a la tipología del orden de los constituyentes, el ser humano capta el mundo y lo expresa por medio de proposiciones, las cuales se definen como la relación entre dos entidades, que en la tradición occidental se denomina tema – rema (predicado). Las cláusulas son la expresión lingüística de una proposición, éstas contienen un elemento nominal que prototípicamente es un nombre o un sustantivo y un elemento predicativo, el cual prototípicamente es un verbo o un nominal de carácter predicativo. Por consiguiente, en las cláusulas se suele reconocer tres elementos principales: S: sujeto; V: verbo; y O: objeto (directo/indirecto).

<sup>23</sup> Annette Calvo Shadid, «Funciones discursivas del aspecto en bribri», *Estudios de Lingüística Chibcha*. Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la UCR. Tomo XIII (1994).

Greenberg, en *Universals of Language*<sup>24</sup> afirma que los lingüistas han estado muy familiarizados con la noción de que ciertas lenguas tienden a colocar los modificadores antes del elemento modificado, mientras que otras lo hacen a la inversa. Su tipología involucra ciertos factores básicos de orden de constituyentes, en los cuales emplea tres criterios definitorios: el primero es sobre la existencia de preposiciones (Pr) y posposiciones (Po). El segundo es sobre el orden relativo del sujeto, verbo, objeto, en oraciones declarativas con sujeto y objeto nominal. Por último, la mayoría de las lenguas manifiesta algunos órdenes variantes, aunque sólo uno es el dominante.

Logically, there are six possible orders: SVO, SOV, VSO, VOS, OSV, and OVS. Of these six, however, only three normally occur as dominant orders. The three which do not occur at all, or at least are excessively rare, are VOS, OSV, and OVS. These all have in common that the object precedes the subject<sup>25</sup>.

En los diversos idiomas (aproximadamente el 80%) hay tres órdenes principales: SOV, SVO, VSO. En *Describing Morphosyntax*<sup>26</sup>, Payne presenta un cuadro resumen de los universales de Greenberg:

24 Greenberg.

25 Greenberg, 76.

26 Thomas Payne, *Describing Morphosyntax*. (Cambridge: Cambridge University Press, 1997) 72.

**Cuadro 1: Universales de Greenberg**

| N.º  | Parámetro                    | Correlaciones                        |   |
|------|------------------------------|--------------------------------------|---|
| 1    | cláusulas principales        | V-O                                  | O-V                                       |
| 3, 4 | adposiciones                 | preposiciones                        | posposiciones                             |
| 2    | genitivo (poseedor) y nombre | N-G                                  | G-N                                       |
| 17   | nombre y modificadores       | N-M                                  | M-N                                       |
| 24   | cláusulas relativas y nombre | <b>n-c<sub>L</sub>r<sub>eL</sub></b> | <b>c<sub>L</sub>r<sub>eL</sub>-n</b>      |
| 22   | comparativos                 | Adjetivo-Marcador-Estándar           | Estándar-Marcador-Adjetivo                |
| 16   | auxiliares inflexivos        | <b>a<sub>ux</sub>-V</b>              | <b>V-a<sub>ux</sub></b>                   |
| 9    | partículas interrogativas    | al inicio de la oración              | al final de la oración                    |
| 12   | palabras interrogativas      | al inicio de la oración              | al final de la oración o en otra posición |
| 27   | afijos                       | prefijos                             | sufijos                                   |

Según Payne<sup>27</sup>, la tipología del orden de los constituyentes de Greenberg descrita refiere a *tendencias universales* de las lenguas y presenta una serie de problemas: 1. en muchas lenguas del mundo es difícil definir el orden básico de los constituyentes; 2 la tipología está basada en un estudio de pocas lenguas, por lo que podría ser una impresión del investigador; y 3. Greenberg parte de que todos los idiomas presentan un mismo ordenamiento de sujetos y objetos: S y

27 Payne, 73. ———

O. No obstante, existen lenguas con sistemas ergativos-absolutivos como es el caso del bribri. Estos problemas desaparecen, si el análisis se efectúa desde una aproximación funcionalista y con base en un sistema tripartita de roles semántico-sintácticos de agente-paciente y sujeto, los cuales existen en lenguas con sistemas ergativos-absolutivos como el bribri.

### Lenguas ergativas-absolutivas

Las lenguas presentan principalmente tres roles semántico-sintácticos conocidos como A, P y S, en que: A es el argumento prototípicamente agente de una oración transitiva; P es el argumento de la cláusula transitiva, que es prototípicamente paciente (menos agentivo); y S es el único argumento de las cláusulas intransitiva. El 85% de las lenguas son de los órdenes más comunes de constituyentes, en los cuales es común que A precede a P en cláusulas transitivas: 1. APV / SV; 2. AVP / SV; y 3. VPA / VS<sup>28</sup>. En las diversas lenguas, estos roles semántico-sintácticos se agrupan de distintas maneras:

*A. Sistema nominativo-acusativo:* En el sistema nominativo-acusativo, A y S reciben un mismo tratamiento gramatical, es decir, el sujeto de la oración intransitiva se marca igual que el sujeto de la oración transitiva, por su rol de agente.



<sup>28</sup> Payne, 76. «These three common types, APV / SV, VP / SV, PA / VS, account for about 85 percent of the world's languages. For the other 15 percent, determination of basic constituent order in terms of grammatical relations is likely to be difficult or impossible».

*B. Sistema ergativo-absolutivo:* En el caso de las lenguas ergativas-absolutivas, el ordenamiento de los elementos nominales es un criterio semántico, a saber: la agentividad, donde el objeto directo se marca en la oración transitiva de la misma manera que el sujeto en la oración intransitiva.



Dickeman, en «Split ergativity and subject in Bribri», define la ergatividad como:

Ergativity has commonly been defined in relation to transitivity, with the ergative case encoding the agent (or other directly-related case) of a verb which in addition requires at least an object. The absolutive case encodes the object of a transitive verb and the single argument (agent or object) of an intransitive verb<sup>29</sup>.

Según Trask (citado por Villalobos Gamboa<sup>30</sup>) existen ocho características operacionales que debe presentar una lengua para que se clasifique como ergativa, y cuanto más de éstas se manifiesten, más compacta o íntegra será la ergatividad en la lengua.

1. Las lenguas ergativas casi siempre presentan como orden básico de palabra SOV, ocasionalmente VSO, y casi nunca SVO.
2. Estas lenguas suelen manifestar ergatividad morfológica y, en menor grado, ergatividad sintáctica.
3. En las lenguas con marcador de caso ergativo, este aparece siempre marcado, y por lo general el absolutivo es el no marcado ( $\emptyset$ ).

<sup>29</sup> Dickeman, 113.—

<sup>30</sup> Villalobos Gamboa (1989) 135-136

4. Las lenguas ergativas suelen indexar objetos directos en el verbo.
5. Es común que la ergatividad esté confinada a ciertos tiempos y aspectos verbales.
6. Pocas lenguas ergativas tienen un desarrollo completo de la voz pasiva.
7. En las lenguas con casos marcados, el ergativo con frecuencia es idéntico a otro caso, generalmente al genitivo o al instrumental, y a veces al locativo.
8. Es común que las construcciones ergativas no se usen cuando ciertos tipos de frases nominales o ciertas combinaciones de éstas, aparecen en las posiciones de sujeto y objeto.

### **Ergatividad escindida**

Para algunos lingüistas es probable que ninguna lengua sea totalmente ergativa, por lo que muchas lenguas del mundo poseen más de un sistema para organizar sus relaciones gramaticales. En la mayoría de estos casos, la diferencia entre un subsistema y otro se relaciona con la semántica / pragmática de las cláusulas intransitivas ('intransitividad dividida') o con la semántica / pragmática de las cláusulas transitivas ('ergatividad dividida').

Con respecto a los sistemas ergativos, autores como Quesada<sup>31</sup>, afirman que la denominación de lenguas ergativas absolutivas es todavía debatible: «...ergativity is mostly a matter of direct marking rather than cross-reference. As is well-known, most ergative languages in the world are “splits”, aligning S with A as opposed to O for syntactic or also certain morphological purposes».

### ***Intransitividad dividida***

Algunas lenguas expresan S de dos formas morfológicas distintas. De esas lenguas se dice que tienen «intransitividad dividida»

<sup>31</sup> Quesada (2007) 90.

o bien «S dividido» o «S flexible». Algunos S (los más agentivos) se expresan como A, y otros S (los menos agentivos o que funcionan como pacientes) se expresan como P. Lo antes descrito se puede representar de la siguiente manera:



### ***Ergatividad dividida***

Hay lenguas que dependen parcial o totalmente de la inferencia para distinguir A y P en la mayoría de las circunstancias. Demos por caso una lengua que no distinguiera A y P ni por medio de la marcación casual, ni la marcación de persona en el verbo ni el orden de los constituyentes. En una lengua así, ¿cómo podría el hablante expresar y el oyente entender información crucial con respecto a quién hizo qué a quién? En la mayoría de los casos, uno de los dos argumentos —desde la perspectiva de la pragmática— tendrá más de A que el otro. El que tenga mejor base pragmática para ser A de hecho será A a menos que se den indicios explícitos de que no lo es. Cuando una lengua codifica ese tipo de información, puede resultar un sistema dividido. Al respecto Payne afirma:

Pragmatic knowledge of the World is sufficient to allow hearers to infer which of the arguments is the A and which is the P. Therefore no special marking, either verb agreement, nominal case marking, or constituent order, is necessary to express this fact<sup>32</sup>.

<sup>32</sup> Payne, 149.



Algunas entidades tienen más probabilidades de ser A que otras; por ejemplo, los seres humanos son más propensos a ser A que las entidades no humanas. Se trata de un continuo, una jerarquía:

1 > 2 > 3 > 1 > 2 > 3 > nombres propios > seres humanos > animados no humanos > inanimados concordancia/pronombres definido > indefinido<sup>33</sup>

Ninguna lengua gramaticaliza toda la jerarquía. Se trata de un modelo teórico basado en un estudio de una gran cantidad de lenguas que dependen, cuando menos parcialmente, de la pragmática para distinguir A y P en las oraciones transitivas. En todas estas lenguas, cuanto más a la izquierda esté un elemento en la escala, tanto más probable es que sea A. La escala muestra que ciertos tipos de entidades, las que se mueven, tienen poder e inician acciones, poseen más probabilidades de ser tópicos que las que no lo hacen. Es una escala de «topicalidad inherente».

### **Descripción de la tipología del orden de los constituyentes en la lengua bribri**

#### ***Tipología del orden básico de los constituyentes, según Greenberg<sup>34</sup>***

u<sub>niverSaL</sub> n.º 1: En oraciones declarativas con sujeto y objetos nominales, el orden dominante casi siempre es aquel en que el sujeto precede al objeto (SVO, SOV, VSO). El bribri cumple con este universal dado que en las oraciones declarativas con sujeto y objetos nominales, el orden dominante es SOV, por consiguiente, el sujeto precede al objeto y este al verbo.

<sup>33</sup> Payne, 150.

<sup>34</sup> Greenberg.

(1) *En oración intransitiva (SV):*

*Alàralar inù*

abS            v

‘Los niños juegan’

(Jara Murillo y García Segura 2009: 56)

(2) *En oración transitiva (SOV):*

*Le’pa tò yějkuò òrtse*

Ellas<sub>erG</sub> libro leen

‘Ellas leen un libro’

(Jara Murillo y García Segura 2009: 56)

Tal universal lo confirma Jara<sup>35</sup> cuando afirma que:

*El bribri es una lengua OV* con sistema de marcación de casos absolutivo-ergativos. Como tal, es preferible caracterizarlo como una lengua de absolutivo- verbo *con orden de palabras rígido*. El ergativo puede aparecer antes o después de la secuencia absolutivo – verbo: erG – abS – V O abS – V – erG.

(3) *Kó            e’    nañéwe ta,            ie’ wa kapá tai            táwa.*

Tiempo<sub>dem</sub> noche<sub>proG</sub>    3<sub>SG</sub>    a jefe grande matar.perf

‘Esa noche él decidió matar a un gran jefe’

(Jara Murillo 2002: 117)

u<sub>niverSaL</sub>n.<sup>o</sup>2: En lenguas con preposiciones, el genitivo casi siempre sigue al nombre, mientras que en las lenguas con posposiciones el genitivo precede al nombre. El bribri cumple este universal, ya que es una lengua posposicional en la que el genitivo (poseedor) precede al nombre. En este caso la posesión se expresa mediante la estrategia de la yuxtaposición.

<sup>35</sup> Jara Murillo (2002) 117; destacado nuestro.

Gen + nombre

(4) *Sibö yě*

Sibö-padre

‘El padre de Sibö (Dios)’

(Jara Murillo y García Segura 2009: 31)

Gen + nombre

(5) *Anastasia ù*

‘La casa de Anastasia’

(Jara Murillo y García Segura 2009: 31)

El orden de la frase genitiva en bribri es poseedor-poseído (genitivo-sustantivo), incluso en los pronombres posesivos:

(6) *ye’ ù*

is casa

‘mi casa’

(Jara Murillo 2002: 119)

u<sub>niverSaL</sub> n.º 3 y n.º 4: Las lenguas con orden dominante VSO casi siempre son preposicionales. Con mayor dominio que la frecuencia de cambio, las lenguas con orden dominante SOV, son posposicionales. El universal 4 cumple en bribri pues su orden dominante es SOV con posposiciones.

(7) Sust + posposición

*Ù ã* (en la casa)

Trini ã (para Trini)

Kàlula kī (sobre la rama)

(Jara Murillo y García Segura 2009: 32)

El bribri es lengua exclusivamente posposicional; tales posiciones actúan como marcadores de casos: ergativos *tö*, dativo *ia*, experiente *ki*, locativo *a* y en el instrumental *wa*.

*Locativo:*

(8) *E' bükàmi di' a.*

dem lanzar. perf río en  
'Los lanzó al río'

(Jara Murillo 2002: 119)

*Instrumental:*

(9) *Ie' pa s tchèkèlur ikè wa.*

<sub>3pL</sub> <sub>pL</sub> punzar.impf <sub>pL</sub> lanza con  
'Ellos nos punzaron con lanzas'

(Jara Murillo 2002: 120)

u<sub>niverSaL</sub> n.<sup>o</sup>9: Cuando las partículas o afijos de pregunta están especificados por posición, con referencia a la oración como totalidad, si éstos se hallan en posición inicial, se trata de lenguas preposicionales, pero si se hallan en posición final, se trata de lenguas posposicionales. El universal 9 en bribri no se aplica porque las oraciones interrogativas se marcan mediante pronombres interrogativos.

(10) *Yi tso' ù a?*

Quien exist casa en  
'¿Quién está en la casa?'

(Jara Murillo 1995: 10)

En bribri, las oraciones interrogativas que no incluyen palabra interrogativa, se distinguen por un ascenso especial en la entonación en determinada sílaba y por que responden con las partículas contestativas: *tö* 'sí' y *aû* 'no', llamadas interrogativas dubitativas

o totales<sup>36</sup>. Al respecto, Jara Murillo<sup>37</sup> en «Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Coroma», afirma que «las preguntas de sí/no, vg. Totales, se codifican por medio de entonación, mientras que las parciales se marcan mediante el uso de pronombres interrogativos».

*Afirmación:*

(11) *Alí dur ù a.*

Alí estar casa en

‘Alí está en la casa’

(Jara Murillo 1995: 10)

*Preguntas de polaridad (con entonación):*

(12) *Alí dur ù a?*

Alí estar casa en

‘¿Está Alí en la casa?’

(Jara Murillo 1995: 10)

Por otra parte, las oraciones interrogativas en las que la palabra o frase de interrogación se presentan al principio, no ocurre una inversión en el orden de la respuesta. Lo mismo que las preguntas de polaridad.

*Oraciones interrogativas con palabra de interrogación:*

(13) *¿Ima ie` kie?*

pron v

‘¿Cómo se llama él?’

(Constenla y Margery 1979: 5)

<sup>36</sup> Constenla Umaña (1998) 18.

<sup>37</sup> Jara Murillo (1995) 10.

(14) *Ie` kie Camilo Mora*

pron v

‘Se llama Camilo Mora’

(Constenla y Margery 1979: 5)

*Oraciones de polaridad:*

(15) *¿Kë be` dör bikôkala?*

‘¿No es usted maestro de ceremonias?’

(Constenla 1998: 19)

(16) *aû kë ye` dör bikôkala*

‘No, yo no soy maestro de ceremonias’

(Constenla 1998: 19)

u<sub>niverSaL</sub> n.º 12: Si una lengua tiene orden dominante VSO en oraciones declarativas, esta siempre coloca, en oraciones interrogativas, palabras o frases de interrogación al principio. Pero si el orden dominante en oraciones declarativas es SOV, no hay regla que permita la variación. El universal 12 no se cumple bribri porque a pesar de que esta lengua tiene orden dominante SOV, sí existe variación en el orden de la palabra o frase de interrogación.

Por lo que respecta a la palabra de valor interrogativo en las oraciones indagativas, ésta puede colocarse tanto en la misma posición que le correspondería al elemento que desempeñe la misma función en las oraciones enunciativas, como al inicio de la oración<sup>38</sup>.

(17) *¿Carlos dör yì?*

Carlos es quien

‘¿Quién es Carlos?’

(Constenla 1998: 19)

<sup>38</sup> Constenla Umaña (1998) 19.

- (18) *¿yì Carlos dör?*  
 Quién Carlos es  
 ‘¿Quién es Carlos?’

(Constenla 1998: 19)

**u<sub>niverSaL</sub> n.º 16:** En lenguas con orden dominante VSO, el auxiliar flexionado siempre precede al verbo principal. En lenguas con orden dominante SOV, el auxiliar flexionado siempre sigue al verbo principal. En bribri no se cumple este universal, pues a pesar de que esta lengua tiene un orden dominante SOV, el auxiliar siempre precede al verbo principal. En el ejemplo siguiente, el verbo *tso'* (estar) sirve para formar el presente progresivo:

- (19) *Ye'tso'yějkuō i'òrtsök*

S aux v o

Estoy leyendo este libro

(Jara Murillo y García Segura 2009: 44)

**u<sub>niverSaL</sub> n.º 17:** En el orden O-V, el núcleo del nombre es precedido de modificadores: Modificadores + núcleo. En bribri, este universal no se cumple dado que los adjetivos descriptivos, el demostrativo y numeral, aparecen siguiendo al sustantivo.

- (20) *ú tsipatsipâ* } adjetivo descriptivo  
 Casa verde

(Constenla 1998: 59)

- (21) *Kàl sé* } demostrativo  
 Árbol ese

(Jara Murillo y García Segura 2009: 44)

- (22) *Tkabë*      *bötöm* } numeral  
       Culebras      dos }
- (Constenla 1998: 70)

El numeral en bribri varía según la forma del sustantivo, como lo afirma Constenla:

En bribri existen diversas maneras de contar, según la condición o forma de lo contado. El numeral «uno», por ejemplo, es *e`köl* cuando se cuentan personas, *e`k* cuando se cuentan objetos redondos, *e`töm* cuando se cuentan objetos alargados, *e`tk* cuando se refiere a objetos planos, etc.<sup>39</sup>

Sobre el caso en que no se cumple un orden de constituyente, Payne indica que los universales lingüísticos son *tendencias* en las lenguas del mundo:

It is important to recognize that Greenberg simply observed certain correlations. He did not attempt to provide a reason for (i.e., to “motivate”) those correlations, or even to test them for statistical significance<sup>40</sup>.

u<sub>niverSaL</sub> n.º 22: Si en comparaciones de superioridad el único orden o uno de los órdenes alternativos es estándar – marcador – adjetivo, entonces la lengua es posposicional. Si el único orden es adjetivo – marcador – estándar, la lengua es preposicional. En bribri no se cumple este universal, por ser una lengua posposicional cuyas comparaciones de superioridad aparecen mediante el orden adjetivo – estándar – marcador. Dado que para el comparativo, se emplea una oración compuesta cuya primera parte es una cláusula en que

<sup>39</sup> Constenla Umaña (1998) 69.

<sup>40</sup> Payne, 73.



se afirma la cualidad del objeto que se compara y la segunda, por el término de comparación y la partícula *tsáta*.

- (23) *ie` dör kájkē ye` tsáta*  
 Él más adj alto yo partícula más-que  
 ‘él es más alto que yo’  
 (Constenla 1998: 75)

Adjetivo + estándar + marcador

u<sub>niverSaL</sub> n.º 24: Si la cláusula relativa precede al nombre, ya sea como única construcción o como construcción alternativa, entonces la lengua podría ser posposicional, o bien, el adjetivo preceder al nombre, o ambas cosas. En bribri el universal 24 se cumple porque la cláusula de relativo precede al nombre.

- (24) [*Wēm dé*] (*e`*) *dör ye` ya`mi*  
 ‘El hombre que llegó es pariente mío’  
 (Constenla 1998: 54)

En «Bribri, lengua con cláusula relativa de núcleo interno»<sup>41</sup>, Villalobos Gamboa muestra las posibilidades con respecto a la manifestación del núcleo en las estructuras oracionales con cláusulas relativas:

1. Que el núcleo se manifiesta en las dos cláusulas: relativa y matriz.  
 (25) [*aláköl wé tò skù yué*] *e aláköl tò ye a dikó mé* Mujer MCR <sub>erG</sub>  
 mochilas hace esa mujer <sub>erG</sub> yo a pejibayes dio ‘La mujer que me hace mochilas me dio pejibayes’  
 (Villalobos 1992: 228)

41 Villalobos Gamboa (1992) 227.

2. Que el núcleo se manifieste sólo en la cláusula relativa.

(26) [aláköl wé tō skù yué] e tō ye a dikó mé  
 Mujer mcr erG mochilas hace esa erG yo a pejibayes dio  
 ‘La mujer que me hace mochilas me dio pejibayes’  
 (Villalobos 1992: 228-9)

3. Cláusula relativa de núcleo interno: Es el tipo de cláusula relativa cuya estructura sintáctica interna contiene el núcleo de la cláusula matriz (se subrayan los núcleos).

(27) [wēbla tō ò wé wa tkròmìchke ujtéwa] e ò  
 Hombre erG hacha mcr con gallina mató esa hacha  
 sué Ramón tō  
 vio Ramón erG  
 ‘Ramón vio el cuchillo con que el hombre mató la gallina’  
 (Villalobos 1992: 229)

u<sub>niverSaL</sub> n° 27: Si una lengua es exclusivamente sufijante, esta es posposicional; si es exclusivamente prefijante, es preposicional. En bribri el universal 27 se cumple, ya que esta lengua es exclusivamente sufijante y posposicional. Por ejemplo: sufijos direccionales en bribri según Constenla<sup>42</sup>:

-dē (-rē) está relacionado con el verbo dē’ (llegar) e indica prolongación del movimiento hasta un determinado punto.

-ka: indica movimiento de ascenso, probablemente, tenga relación con ká (lugar).

-shka: está relacionado con el verbo shka’ (caminar), es poco frecuente.

-wa: indica un movimiento de penetración (real o figurado) y da valor aspectual puntual.

-wa: puede indicar movimiento de descenso.

<sup>42</sup> Constenla Umaña (1998) 27.

En bribri se presentan verbos con tres terminaciones: *-dö*, *-ka* y *-wa*; indican que la acción se cumple por medio de un movimiento que se prolonga hasta un punto determinado. Las terminaciones citadas se colocan después de las flexiones de tiempo y aspecto de los verbos; por ejemplo: *tkök* (clavar o traspasar), *tkökdö* (sentarse), *shakök* (andar), *shakökka* (subir), *tök* (golpear), *tökwa* (acostarse)<sup>43</sup>.

El bribri carece de flexiones en el verbo que indiquen persona, porque ésta se expresa por medio de formas pronominales; pues una tendencia universal es que todas las lenguas tienen categorías pronominales que involucran al menos tres personas y dos números. Este universal sí se cumple en bribri, pues posee tres personas y dos números<sup>44</sup>:

| Número                               | Persona | Bribri        | Español              |
|--------------------------------------|---------|---------------|----------------------|
| <b>Singular</b><br><i>éköl: uno</i>  | 1°      | <i>ye'</i>    | yo                   |
|                                      | 2°      | <i>be'</i>    | vos/tú/usted         |
|                                      | 3°      | <i>ie'</i>    | él/ella              |
| <b>Plural</b><br><i>tsée: varios</i> | 1°      | <i>se'</i>    | nosotros (inclusivo) |
|                                      |         | <i>sa'</i>    | nosotros (exclusivo) |
|                                      | 2°      | <i>a'</i>     | vosotros/ustedes     |
|                                      | 3°      | <i>ie'/pa</i> | ellos/ellas          |

### ***Bribri: lengua ergativa-absolutiva***

En el sistema ergativo-absolutivo del bribri, A está aislado y se agrupan S y P.

(28) *Ie tö alakölpa ø su-rak*  
 Él<sub>erG</sub> mujeres<sub>abS</sub> viO-pL  
 'Él vio a las mujeres'

(Villalobos 1989: 141)

<sup>43</sup> Constenla Umaña (1998) 27.

<sup>44</sup> Jara Murillo y García Segura (2009) 16.

Como se observa en el ejemplo, *tö* marca únicamente A en la oración transitiva que representa el caso ergativo y  $\emptyset$  marca tanto S en la oración intransitiva y P en la transitiva, el cual representa el caso absolutivo. En concordancia con la proposición anterior, Jara Murillo<sup>45</sup> sostiene que en bribri, las acciones que se expresan mediante verbos intransitivos tienen un agente codificado como absolutivo. Los verbos transitivos tienen dos argumentos: el agente se codifica como ergativo —marcado por la posposición *rö* (variantes: *tö*, *r*)— y el paciente como absolutivo (abs):

- (29) *Sòrbulu rö i ø tchè lansa wa,*  
*Sòrbulu* <sub>erG</sub> *lo* (abs) *punzar*.<sub>impf</sub> *lanza con,*  
*i ø bürka àt.*  
 Él (abs) *levarse* <sub>impf.ind</sub> *por los aires.*  
 ‘Sorbulu lo punzó con una lanza, [pero] él se elevó por los aires’.  
 (Jara Murillo 2002: 114)

*Orden de constituyentes, ¿rígido o flexible en la lengua bribri?*

Las lenguas con un orden *rígido* de constituyentes se caracterizan por estar sintácticamente definidas; es decir, el orden lo constituye un parámetro sintáctico, donde lo sintáctico está por encima de lo semántico. En bribri, la posición del absolutivo es rígida, es decir, debe aparecer obligatoriamente antes del verbo: marcación de caso absolutivo-verbo (posición preverbal).

Cláusula intransitiva:

- (30) *Alà inùke*  
 Niño *jugar*.<sub>impf</sub>  
 ‘El niño juega’  
 (Jara Murillo 2002: 114)

<sup>45</sup> Jara Murillo (1995) 15.

Las lenguas con orden *libre o flexible* de constituyentes, ese orden está determinado por factores pragmáticos, en que lo semántico prevalece sobre lo sintáctico. En cuanto al bribri, Jara Murillo<sup>46</sup> indica que «en la cláusula transitiva, la FN (frase nominal) ergativas se marca mediante la posposición *tö* (variantes: *dör, di, re, r*), y aparece tanto delante de la FN absoluta como después del verbo».

Cláusula transitiva:

(31a) *Alà tö chamù ñèke*  
Niño<sub>erG</sub> banano comer.<sub>impf</sub>

(31b) *Chamù ñèke Alà tö*  
Banano comer. <sub>impf</sub> niño<sub>erG</sub>  
'El niño come banano'

(Jara Murillo 2002: 114)

En consecuencia, la posición de la FN ergativas parece estar determinada por la organización del discurso. Es importante mencionar que el participante codificado como ergativo en posición preverbal es el más prominente en el discurso en comparación con el participante codificado como absoluto. Lo anteriormente descrito, lo ratifica Villalobos Gamboa<sup>47</sup>: «Sobre estas estructuras canónicas el <sub>erG</sub> tiene la facultad de poder ser extrapolado a la derecha del verbo, en tanto el <sub>abs</sub> no acepta ninguna regla de movimiento: su posición es rígida, siempre debe anteceder al verbo».

### *Ergatividad escindida en bribri*

Dickeman (citada por Villalobos Gamboa<sup>48</sup>) explica y demuestra que el bribri tiene *ergatividad escindida*, pues en lo que respecta a algunas operaciones en estructuras sintácticas complejas la lengua muestra una codificación de lengua acusativa, en tanto, otros

<sup>46</sup> Jara Murillo (1995) 15.

<sup>47</sup> Villalobos Gamboa (1996) 1.

<sup>48</sup> Villalobos Gamboa (1989) 139.

procesos derivacionales no dan evidencia de ergatividad ni de acusatividad, y las instancias sintácticas en que la lengua muestra ergatividad son muy escasas y poco contundentes para definir el bribri como plenamente ergativo. Al respecto, Quesada<sup>49</sup> sostiene que:

...in some languages ergative marking is highly dependent on discourse-pragmatics. Sometimes, where an ergative marker is expected in terms of alignment typology, its actual use (as opposed to zero anaphora) is contingent on prominence. Compare from Bribri, where with one and the same verb the 3<sup>rd</sup> person pronoun is intermittently ergative and no ergative:

*ieʔ i-sa-we tö siʔwö wë-na; ieʔ-r*  
 3<sub>SG</sub> 3 abs -see-perf that moon see-mid; 3<sub>SG</sub>-erG i-sa-  
 we  
*i-déwa tsìnetkla siʔwö ták*  
 3 abs -see-perf 3 abs -approach nea moon piece  
 ‘She saw that the moon was looking; she saw (him) coming close to that piece of moon’.

Por otra parte, la *f<sub>n</sub>* ergativa (*erG*) es marcada en oposición a la *f<sub>n</sub>* absoluta (*abs*) no marcada. También, el bribri opone el *erG* al *abs* por medio de la indexación, esta lengua indexa los absolutivos representados por sustantivos plurales y cuya referencia es a seres humanos, se indexa en el verbo con una marca plural *-rak*, *-dak* o *-lur*. Además, permite indexar el *erG* cuando éste se elide y si su referencia es a la tercera persona singular. Esta indexación la realiza el *erG* por medio del sufijo *-r*, alomorfo del marcador ergativo *tö*; por ejemplo:

(32a) *Ier nmu jtse*  
 Él-*erG* tigre oyó  
 ‘Él oyó el tigre’

<sup>49</sup> Quesada (2007) 91.

(32b) *Nmu jtse - r*

Tigre oyó-<sub>erG</sub>

‘Oyó el tigre (él)’

(Villalobos 1989: 140)

Cuando el <sub>abs</sub> indexa su plural en el verbo impide la indexación del <sub>erG</sub> y éste no se puede elidir, salvo por motivos del discurso, es decir, por la elisión de información dada; por ejemplo:

(33) *Ie tö alakölpa su-rak*

Él <sub>erG</sub> mujeres vió-<sub>pL</sub>

‘Él vio a las mujeres’

(Villalobos 1989: 141)

En bribri, el oblicuo ocupa el lugar básico del ergativo porque ha ocurrido una topicalización de éste. El <sub>erG</sub> y el <sub>obL</sub> manifiestan la oposición de tópico frente a topicalizado, donde el primero se desplaza para destopicalizarse, en tanto el segundo (<sub>obL</sub>) para topicalizarse:

<sub>abS</sub> V <sub>erG</sub> <sub>obL</sub> / <sub>abS</sub> V <sub>obL</sub> <sub>erG</sub>

Por último, Dickeman (citada por Villalobos Gamboa<sup>50</sup>) demuestra que algunas operaciones en estructuras oracionales complejas, como la elisión de FN (regla EQUI), elevación incompleta y elevación completa dan evidencia de un sistema acusativo y, así, confirma su *hipótesis de ergatividad escindida* en bribri.

(34) *Ye tö Manuel jtse [tö le kule]*

Yo <sub>erG</sub> Manuel (<sub>abS</sub>) oí cc él (<sub>abS</sub>) gritó

‘Yo oí que Manuel gritó’

(Villalobos 1989: 146)

145 Villalobos Gamboa (1989) 144.

## Conclusión

Los universales lingüísticos propuestos por Greenberg se basan en órdenes de palabras o expresiones lingüísticas que contienen un elemento nominal; prototípicamente es un nombre o un sustantivo y un elemento predicativo, el cual suele ser un verbo o un nominal de carácter predicativo; por consiguiente, se reconocen tres elementos principales: el sujeto, el verbo y el objeto. Para el mismo autor y muchos otros lingüistas, los universales lingüísticos son tendencias que se pueden observar en las diversas lenguas.

No obstante, este orden bipartito tradicional entre sujeto y objeto es poco adecuado para algunos funcionalistas como Payne porque en muchas lenguas es difícil definir un orden básico de constituyentes. Además, existen lenguas con sistemas ergativos-absolutivos (como el bribri), en las cuales la distinción tripartita de los roles semánticos y sintácticos de agente-paciente en cláusulas transitivas y sujeto en cláusulas intransitivas es más adecuada para explicar el orden de los constituyentes.

Por ser una lengua con sistema ergativo-absolutivo, el bribri marca A (agente) con la partícula *tö*, por su parte, el P (paciente) de la oración transitiva de la misma manera que el S (sujeto) de la cláusula intransitiva representan los roles no marcados ( $\emptyset$ ). Sin embargo, la ergatividad escindida demuestra que el sistema ergativo en las lenguas no se presenta de forma completa en todas las cláusulas. En cuanto al orden rígido y orden flexible en las lenguas, el bribri presenta un orden rígido en el caso absoluto el cual debe siempre anteceder al verbo, pero el caso ergativo es más flexible, puede aparecer antes o después de la secuencia absoluto – verbo:  $erG - abs - v$  o  $abs - v - erG$ .

En conclusión, una tipología del orden de constituyentes como la descrita es relevante para caracterizar la lengua bribri y fundamentar con base en el funcionalismo, que las tendencias universales existentes en bribri y en todas las lenguas del mundo y deben explicarse desde las necesidades comunicativas de los hablantes.



Los estudios descriptivos y sistemáticos tienen como fin aportar en la revitalización de las lenguas indígenas, dado el riesgo de su extinción, con ello se pretende salvaguardar el patrimonio lingüístico y cultural de Costa Rica. El análisis detallado acerca del orden de constituyentes en las lenguas del mundo proporciona información relevante sobre propiedades particulares de las lenguas (por ejemplo, la topicalidad, agentividad o prominencia de sus roles sintácticos-semánticos), lo cual podrían interesar en futuras investigaciones lingüísticas de este tipo. Además, deben ser del conocimiento de sus hablantes nativos, dado que son ellos los llamados a involucrarse en el estudio de sus propias lenguas, lo anterior, con el fin de preservar sus idiomas y por ende, su grupo cultural.

### Abreviaturas y símbolos

|                 |                          |      |                       |
|-----------------|--------------------------|------|-----------------------|
| 1 <sub>pL</sub> | primera perSona pLuraL   | mcr  | marcador de cateGoría |
| 3 <sub>SG</sub> | tercera perSona SinGuLar |      | reLativizada          |
| 3 <sub>pL</sub> | tercera perSona pLuraL   | o    | objeto                |
| a               | aGente                   | obL  | obLicuo               |
| abS             | abSoLutivo               | p    | paciente              |
| adj             | adjetivo                 | perf | perfectivo            |
| aux             | auxiLiar                 | proG | proGreSivo            |
| cc              | cLáuSuLa compLetiva      | pron | pronombre             |
| cL              | cLáuSuLa reLativa        | pL   | pLuraL                |
| dem             | demoStrativo             | S    | Sujeto                |
| erG             | erGativo                 | SuSt | SuStantivo            |
| exiSt           | exiStenciaL              | v    | verbo                 |
| fn              | fraSe nominaL            | ∅    | auSencia de morfema   |
| Gen             | Genitivo                 | impf | imperfectivo          |
| ind             | indefinido               |      |                       |